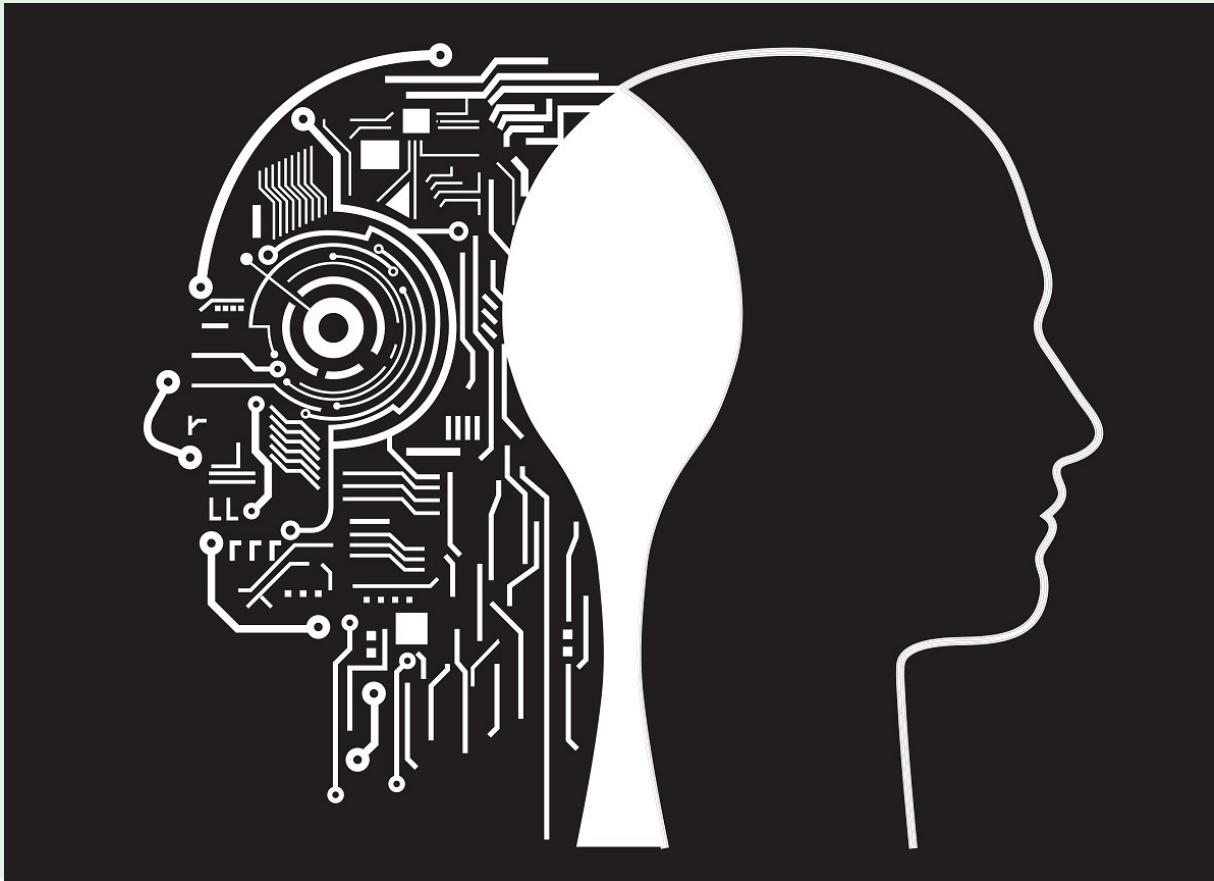


# MODL5107

Translation Technology

Term 1, 2022



## Course Overview

### Staff Contact Details

#### Convenors

Name	Email	Availability	Location	Phone
Stephen Doherty	<a href="mailto:s.doherty@unsw.edu.au">s.doherty@unsw.edu.au</a>	Wednesdays 3–4pm or by appointment via e- mail	Morven Brown 266	+61 2 9348 0829

#### Lecturers

Name	Email	Availability	Location	Phone
Stephen Doherty	<a href="mailto:s.doherty@unsw.edu.au">s.doherty@unsw.edu.au</a>	Wednesdays 3–4pm or by appointment via e- mail	Morven Brown 266	+61 2 9348 0829

#### Tutors

Name	Email	Availability	Location	Phone
Stephen Doherty	<a href="mailto:s.doherty@unsw.edu.au">s.doherty@unsw.edu.au</a>	Wednesdays 3–4pm or by appointment via e- mail	Morven Brown 266	+61 2 9348 0829

### School Contact Information

School of Humanities & Languages

Location: School Office, Morven Brown Building, Level 2, 258

Opening Hours: Monday - Friday, 9am - 5pm

Tel: 02 9348 0406

Email: [hal@unsw.edu.au](mailto:hal@unsw.edu.au)

## Acknowledgement of Country

UNSW Arts, Design and Architecture Kensington and Paddington campuses are built on Aboriginal Lands. We pay our respects to the Bidjigal and Gadigal peoples who are the Custodians of these lands. We acknowledge the Aboriginal and Torres Strait Islander peoples, the First Australians, whose lands, winds and waters we all now share, and pay respect to their unique values, and their continuing and enduring cultures which deepen and enrich the life of our nation and communities.



Image courtesy of the Office of the Pro Vice-Chancellor Indigenous [UNSW's Indigenous strategy](#)

## **Course Details**

### **Units of Credit 6**

### **Summary of the Course**

In this course, you will develop the necessary skills to work effectively with cutting-edge translation technologies, including computer-assisted translation tools and machine translation. You will learn how to use contemporary translation technologies in complex professional projects to meet client needs. You will acquire the necessary contextual knowledge and skills to critically employ translation technologies to a range of real-world individual and group-based scenarios in the language services industry. You will also develop problem-solving and intercultural communication skills in the context of authentic translation project management.

### **Course Learning Outcomes**

1. identify and overcome technological challenges in translation based on research and industry best practice
2. apply practical skills in planning, using, and advising on translation technologies
3. use contextual knowledge to successfully work with translation technology in the language services industry
4. work effectively in a collaborative multilingual team
5. evaluate the role of machine translation in the context of the language services industry

### **Teaching Strategies**

In lectures, students learn about the contextual knowledge of translation technology, professional practice and industry, starting from basic concepts to holistic overview of industry practice and contemporary research. In tutorials, students mainly learn to use translation technologies through hands-on practices in computer labs, starting with basic functions to comprehensive tasks.

## Assessment

Please see Moodle for further instructions, resources, and marking criteria for all assessments.

Assessment task	Weight	Due Date	Course Learning Outcomes Assessed
1. Quiz	20%	During weekly lecture	1, 3
2. Translation memory project	40%	28/03/2022 04:00 PM	1, 2, 3, 4
3. Machine translation project	40%	25/04/2022 04:00 PM	1, 2, 3, 5

### Assessment 1: Quiz

**Start date:** During weekly lecture

**Assessment length:** 40 randomised items

**Submission notes:** Please see Moodle for the instructions, resources, and marking criteria for this assessment.

**Due date:** During weekly lecture

Individual multiple-choice quiz containing 40 randomized items from lecture content and required reading.

Individual written feedback is provided on each quiz item.

This is not a Turnitin assignment

#### Additional details

Quiz containing randomised items from lecture content and required reading. Immediate review and feedback will be provided where correct answers will be released after the quiz is completed in the lecture and individual items and related questions will be discussed.

### Assessment 2: Translation memory project

**Assessment length:** 2,000–2,500 words (including any footnotes and references)

**Submission notes:** Please see Moodle for the instructions, resources, and marking criteria for this assessment.

**Due date:** 28/03/2022 04:00 PM

A practical translation memory project in the form of an individual report (2,000–2,500 words).

Individual written feedback with a rubric is provided on each project with additional individual and group-based discussion provided in class.

This assignment is submitted through Turnitin and students can see Turnitin similarity reports.

### **Assessment 3: Machine translation project**

**Assessment length:** 2,000–2,500 words (including any footnotes and references)

**Submission notes:** Please see Moodle for the instructions, resources, and marking criteria for this assessment.

**Due date:** 25/04/2022 04:00 PM

An empirical machine translation project in the form of an individual report (2,000–2,500 words).

Individual written feedback with a rubric is provided on each project with additional individual and group-based discussion provided in class.

This assignment is submitted through Turnitin and students can see Turnitin similarity reports.

## Attendance Requirements

Students are strongly encouraged to attend all classes and review lecture recordings.

## Course Schedule

[View class timetable](#)

### Timetable

Date	Type	Content
Week 1: 14 February - 18 February	Lecture	Introduction to language and translation technologies
	Tutorial	Computer-assisted translation tools: Basic functions
	Reading	Reading 1
Week 2: 21 February - 25 February	Lecture	Translation project management: Planning and execution
	Tutorial	Computer-assisted translation tools: Working with projects and peers
	Reading	Reading 2
Week 3: 28 February - 4 March	Lecture	Translation project management: Wrap-up and delivery
	Tutorial	Computer-assisted translation tools: Wrap-up and delivery
	Reading	Reading 3
Week 4: 7 March - 11 March	Lecture	Translation quality and its assessment
	Tutorial	Computer-assisted translation tools: Translation quality assessment
	Reading	Reading 4
Week 5: 14 March - 18 March	Lecture	Why is translation difficult for computers?
	Tutorial	Machine translation tools: Translation quality assessment
	Reading	Reading 5
Week 6: 21 March - 25 March	Lecture	Hey, Siri... Ok, Google... Alexa... Artificial intelligence and language processing
	Tutorial	Exploring and evaluating artificial intelligence in language and translation technologies

	Reading	Reading 6
Week 7: 28 March - 1 April	Lecture	Before and after: Linguistic pre-processing and post-editing
	Tutorial	Creating, executing, and evaluating interventions for pre-processing and post-editing
	Reading	Reading 7
Week 8: 4 April - 8 April	Lecture	Advanced tools and resources
	Tutorial	Exploring and evaluating advanced tools and resources
	Reading	Reading 8
Week 9: 11 April - 15 April	Lecture	The impact of translation technologies
	Tutorial	Preparation for Assessment 3: Machine translation project
Week 10: 18 April - 22 April	Lecture	The graduate market of today and tomorrow
	Tutorial	Preparation for Assessment 3: Machine translation project



## Resources

### Prescribed Resources

All of the following required resources are available via Moodle and/or the UNSW Library:

- O'Hagan, M. The Routledge handbook of translation and technology. London, UK: Routledge.
- Moorkens, J., Castilho, S., Gaspari, F., & Doherty, S. (2018). Translation quality assessment: From principles to practice. Cham, Switzerland: Springer.
- Koponen, M., Mossop, B., Robert, S., & Scocchera, G. (eds.) (2021). Translation revision and post-editing. London, UK: Routledge.

All of the following additional resources are available via Moodle and/or the UNSW Library:

- Esselink, B. (2000). A practical guide to localization. Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.
- Roturier, J. (2015). Localizing apps: A practical guide for translators and translations students. London: UK: Routledge.
- Sin-wai, C. (2014). The Routledge encyclopedia of translation technology. London, UK: Routledge.
- O'Hagan, M. & Mangiron, C. (2013). Game localization: Translating for the global digital entertainment industry. Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.
- Chandler, H. & Deming, S. (2012). The game localization handbook. London, UK: Jones & Bartlett Learning.
- Multilingual: Language, tech, business <http://dig.multilingual.com/>

### Recommended Resources

- UNSW Academic Skills: <https://www.student.unsw.edu.au/skills>
- UNSW guide to APA: <http://student.unsw.edu.au/apa>

### Course Evaluation and Development

Informal feedback is gathered through the course and in the in-class activities and assessments. Formal feedback is gathered at the end of the course through myExperience. All forms of student feedback are acted upon to improve the student learning experience in this course and its future iterations.

## **Submission of Assessment Tasks**

### **Turnitin Submission**

If you encounter a problem when attempting to submit your assignment through Turnitin, please telephone External Support on 9385 3331 or email them on [externalteltsupport@unsw.edu.au](mailto:externalteltsupport@unsw.edu.au) . Support hours are 8:00am – 10:00pm on weekdays and 9:00am – 5:00pm on weekends (365 days a year). If you are unable to submit your assignment due to a fault with Turnitin you may apply for an extension, but you must retain your ticket number from External Support (along with any other relevant documents) to include as evidence to support your extension application. If you email External Support you will automatically receive a ticket number, but if you telephone you will need to specifically ask for one. Turnitin also provides updates on their system status on Twitter.

Generally, assessment tasks must be submitted electronically via either Turnitin or a Moodle assignment. In instances where this is not possible, it will be stated on your course's Moodle site with alternative submission details.

For information on how to submit assignments online via Moodle: <https://student.unsw.edu.au/how-submit-assignment-moodle>

## Academic Honesty and Plagiarism

Plagiarism is using the words or ideas of others and presenting them as your own. It can take many forms, from deliberate cheating to accidentally copying from a source without acknowledgement.

### UNSW groups plagiarism into the following categories:

**Copying:** Using the same or very similar words to the original text or idea without acknowledging the source or using quotation marks. This includes copying materials, ideas or concepts from a book, article, report or other written document, presentation, composition, artwork, design, drawing, circuitry, computer program or software, website, internet, other electronic resource, or another person's assignment without appropriate acknowledgement.

**Inappropriate paraphrasing:** Changing a few words and phrases while mostly retaining the original information, structure and/or progression of ideas of the original without acknowledgement. This also applies in presentations where someone paraphrases another's ideas or words without credit and to piecing together quotes and paraphrases into a new whole, without appropriate referencing.

**Collusion:** Working with others but passing off the work as a person's individual work. Collusion also includes providing your work to another student for the purpose of them plagiarising, paying another person to perform an academic task, stealing or acquiring another person's academic work and copying it, offering to complete another person's work or seeking payment for completing academic work.

**Inappropriate citation:** Citing sources which have not been read, without acknowledging the "secondary" source from which knowledge of them has been obtained.

**Duplication ("self-plagiarism"):** Submitting your own work, in whole or in part, where it has previously been prepared or submitted for another assessment or course at UNSW or another university.

### Correct referencing practices

The [UNSW Academic Skills support](#) offers resources and individual consultations. Students are also reminded that careful time management is an important part of study. One of the identified causes of plagiarism is poor time management. Students should allow sufficient time for research, drafting and proper referencing of sources in preparing all assessment items.

UNSW Library has [the ELISE tool](#) available to assist you with your study at UNSW. ELISE is designed to introduce new students to studying at UNSW but it can also be a great refresher during your study. Completing the ELISE tutorial and quiz will enable you to:

- analyse topics, plan responses and organise research for academic writing and other assessment tasks
- effectively and efficiently find appropriate information sources and evaluate relevance to your needs
- use and manage information effectively to accomplish a specific purpose
- better manage your time
- understand your rights and responsibilities as a student at UNSW
- be aware of plagiarism, copyright, UNSW Student Code of Conduct and Acceptable Use of UNSW ICT Resources Policy
- be aware of the standards of behaviour expected of everyone in the UNSW community
- locate services and information about UNSW and UNSW Library

## **Academic Information**

Due to evolving advice by NSW Health, students must check for updated information regarding online learning for all Arts, Design and Architecture courses this term (via Moodle or course information provided.)

For essential student information relating to:

- requests for extension;
- late submissions guidelines;
- review of marks;
- UNSW Health and Safety policies;
- examination procedures;
- special consideration in the event of illness or misadventure;
- student equity and disability;
- and other essential academic information, see

<https://www.unsw.edu.au/arts-design-architecture/student-life/resources-support/protocols-guidelines>

## **Image Credit**

<http://becominghuman.ai/artificial-vs-natural-intelligence-626b6c7addb2>

## **CRICOS**

CRICOS Provider Code: 00098G